

Multilinguales est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonymé, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

Comité scientifique et de lecture

Président : SADI Nabil (U. Bejaia)

Membres : Dr. ABADA MEDJO Jean Claude (U. Maroua), Pr. AGGARWAL Kusum (U. Delhi), Dr. AMMOUDEN Amar (U. Bejaia), Dr. AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), Pr. AMOKRANE Saliha (U. Alger 2), Pr. AOUN-KASRI Kheira (U. Bejaia), Pr. BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), Dr. BELKHAMSA Karima (U. Bejaia), Dr. BELHOCINE Mounya (U. Bejaia), Dr. BENABBES Souad (U. Oum El Bouaghi), Dr. BENCHERIF Mohammed Hichem (U. Mila), Pr. BENHOUBOU Nabila (ENS-Bouzaréah), Dr. BENNACER Mahmoud (U. Bejaia), Pr. BENTAIFOUR Belkacem (ENS-Alger), Dr. BERKAI Aziz (U. Bejaia), Dr. BESSAI Bachir (U. Bejaia), Pr. BLANCHET Philippe (U. Rennes 2), Pr. CHARNAY Thierry (U. Lille 3), Dr. CORTIER Claude (U. Lyon), Pr. DELCAMBRE Isabelle (U. Lille 3), Pr. DERRADJI Yacine (U. Constantine), Dr. BOULAABI Ridha (U. Grenoble Alpes), Pr. HAOUCHI-MERZEG Aida (U. Bejaia), Pr. IRANI Farida (U. Delhi), Dr. LANSEUR Soufiane (U. Bejaia), Pr. MEKSEM Zahir (U. Bejaia), Pr. MOUSSA Sarga (CNRS-Lyon), Dr. OURTIRENE Souhila (U. Bejaia), Pr. OUTALEB-PELLE Aldjia (U. Tizi-Ouzou), Dr. RACHID Nadir (U. Laghouat),

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

Revue Multilinguales

Volume: 8 / N°: 2 (2020)

Pr. SADI Nabil (U. Bejaia), Pr. SEGARRA Marta (U. Barcelone), Dr. SLAHDJI Dalil (U. Bejaia), Pr. TENKOUL Abderrahmane (U. Kenitra), Pr. THIRARD Marie Agnès (U. Lille 3), Pr. TSOFAK Jean-Benoît (U. Dschang), Pr. ZEKRI Khalid (U. Meknès).

Président d'honneur : Recteur de l'Université Abderrahmane Mira – Bejaia

Directeur de la publication : Doyen de la Faculté des lettres et des langues

Comité d'édition : AIT MOULA Zakia, AMMOUDEN Amar, BELHOCINE Mounya, BELKHAMSA Karima, BENNACER Mahmoud, CHERIFI Hamid, KACI Fadéla, KHAROUNI Nouara, MAKHLOUFI Nassima, SERIDJ Fouad, SLAHDJI Dalil.

N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853

Soumission en ligne : <<http://www.asjp.cerist.dz>>
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>
<<http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>>

Contact de la revue : <multiling.bejaia@gmail.com>

Sites de la revue : <www.univ-bejaia.dz/multilinguales>
<<http://www.asjp.cerist.dz>>
<[http://www.asjp.cerist.dz/en/3 ArtsandHumanities](http://www.asjp.cerist.dz/en/3_ArtsandHumanities) 1>

Dépôt légal N° : 2013-5381

***Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
UNIVERSITÉ ABDERRAHMANE MIRA - BEJAIA**

AVANT-PROPOS

Enseignement universitaire et professionnalisation : enjeux, questionnement et défis socio-économiques

S'inscrivant dans la voie de l'intégration et de la diffusion des savoirs scientifiques et de l'*agir professionnel* (Jorro, 2006), la formation diplômante à l'université et dans les grandes écoles prépare l'étudiant à entrer dans la vie active. Les dispositifs d'enseignement des différentes filières universitaires et dans les grandes écoles articulent le savoir académique et le savoir professionnel dans le but de préparer l'insertion professionnelle des étudiants. En effet, nombre de filières universitaires et toutes les grandes écoles prodiguent des stages aux étudiants pour la mise en œuvre concrète sur le terrain de la spécialité qu'ils ont choisie. Certaines grandes écoles inscrivent même directement leur dispositif d'enseignement dans un contexte professionnel bien défini (architecture, banque, ingénierat, agronomie,....), ce qui n'est pas le cas de toutes les filières à l'université. Mais force est de constater qu'une fois le diplôme obtenu et placé directement dans le monde du travail, le nouveau diplômé ressent un malaise dans la réalisation des tâches qu'il est amené à effectuer ne sachant pas très bien quelles particularités caractérisent les tâches qui lui incombent (Cf. NAME¹), ni ce que recouvrent les notions de « *tâche prescrite* » et « *tâche effective* » (Leplat, 1997, 2008, 2011). Il croise tant bien que mal, les acquis et les connaissances de la formation universitaire, à la réalité du terrain cristallisée sous forme d'exigences de qualité. La particularité des métiers et professions issus de diplômes

¹ Nomenclature Algérienne des Métiers et Emplois.

universitaires nécessitent la conceptualisation dans la tâche, activité intellectuelle qui aide à construire les *gestes professionnels* appelés aussi les gestes du métier. Dans l'*agir*, le sujet est appelé à utiliser toutes les ressources pour transformer une situation.

A ce propos, les professionnels du métier se plaignent de l'insuffisance de qualification des nouveaux diplômés nouvellement recrutés. Comment alors faciliter l'intégration professionnelle de ces nouvelles recrues ? Comment penser une formation universitaire basée à la fois sur la maîtrise des savoirs académiques et disciplinaires et sur la capacité à agir de manière adéquate sur le terrain ? Comment aider le nouveau diplômé à être un praticien efficace ? Etant entendu que l'université prépare aussi au métier d'enseignant-chercheur qui demande des compétences spécifiques (rapport au savoir, posture à adopter) au regard des logiques qui sous-tendent l'enseignement universitaire. L'un des objectifs du système LMD est de renforcer justement l'intégration professionnelle.

La réflexion portera sur les dispositifs d'enseignement universitaire susceptibles de favoriser une articulation entre le savoir académique et le savoir en termes de pratiques, sur les dispositifs d'accompagnement du nouveau diplômé pour l'aider à se construire en tant que praticien efficace (Arrêté ministériel n° 932 du 28 juillet 2016) et sur les dispositifs d'évaluation de la formation. En effet, le processus de professionnalisation passe par la centration sur des stratégies de pilotage conçues sur la base d'une réflexion sur les curricula de formation, sur les formateurs, sur les bénéficiaires de la formation, sur la gouvernance de la formation, sur les impacts et les effets de la formation, sur l'adéquation de la formation aux besoins du milieu et ce, pour une meilleure mise en condition professionnelle.

En vous inscrivant dans l'un des axes suivants, nous attendons des contributions qui ciblent des filières et des secteurs d'activités précis : langues (enseignement ou interprétariat-traduction), médecine, ingénierat, architecture, ...

Axe 1 : comment penser un dispositif d'enseignement universitaire qui allie des connaissances disciplinaires et

connaissances pragmatiques ? Quel socle de base définir ? Quelles déclinaisons pour les disciplines ? Quelle place pour la recherche ? Quelle place pour la pratique ? Quelles activités de formation proposer ? Quelle part donner à la dimension formative et professionnalisante ? Quelle part donner au registre épistémique ? Au registre pragmatique ? Quelle place pour le savoir professionnel ?

Axe 2 : comment accompagner le nouveau diplômé dans le développement de ses compétences professionnelles ? Comment l'aider à se forger une posture et une identité professionnelle ? Comment se représente-t-il son métier ? Quel dispositif d'intervention mettre en place pour les primo-arrivants dans le métier ?

Axe 3 : comment évaluer une formation diplômante ? Comment évaluer un dispositif d'accompagnement ou de formation continue ? Quels critères pour quels objectifs ?

Pr. Benhouhou Nabila, ENS Bouzaréah
Membre du comité scientifique de
Multilinguales

MULTILINGUALES

TABLE DES MATIÈRES

I. Enseignement universitaire et professionnalisation

Tajudeen Abodunrin OSUNNIRAN

Mohammed Sale ALSO

Formation universitaire et insertion professionnelle : une enquête sur l'expérience des diplômés universitaires en langue française au Nigéria.....09

Houda AKMOUN

Imane OUAHIB

Défis de la formation à distance à l'université Blida 2 : une expérience singulière conjuguée au pluriel.....36

Ala Eddine LOUAFI

Fadila BOUTORA

Le rôle de l'université verte dans le développement d'infrastructures respectueuses de l'environnement, conformément aux critères de classement mondial pour soutenir les objectifs de développement durable - référence à l'université de Wageningen, classée numéro un dans le monde.....71

II. Apprentissage et altérité

Zoubir SMAIL

Ouardia AIT YALA –AOUCHICHE

L’oral au service de l’altérité.....96

Hidaya DJOUDER

Billel OUHAIBIA

L’altérité vue par de jeunes apprenants de langue108

III. Varia

Vicky MAZOUA MEGNI TCHIO

Images subliminales et (de)construction du modèle de citoyen camerounais dans les manuels de langues étrangères.....115

Hamza KERNOU

Les interrogatives dans le français parlé radiophonique algérien : approches sociolinguistique et socio-stylistique.....130

Lydia BENBELAID

Pratiques langagières et glottophobie dans la ville de Bejaia : quand la langue est au service de la discrimination.....150

Aboubakar GOUNOUGO

Sémiotisation et littérisation de la focalisation dans le roman *Bleu-Blanc-Rouge* d’Alain Mabanckou.....167

Badra RAMDANI

Traduire le couple texte-image du point de vue de la paratraduction : cas de la bande dessinée.....206

Sinan ANZOUMANA

Penser l'écriture transitionnelle chez Claude Simon.....227

Youcef IMMOUNE

Mobilité et éthique de la dignité dans Trois femmes puissantes de Marie Ndiaye.....251